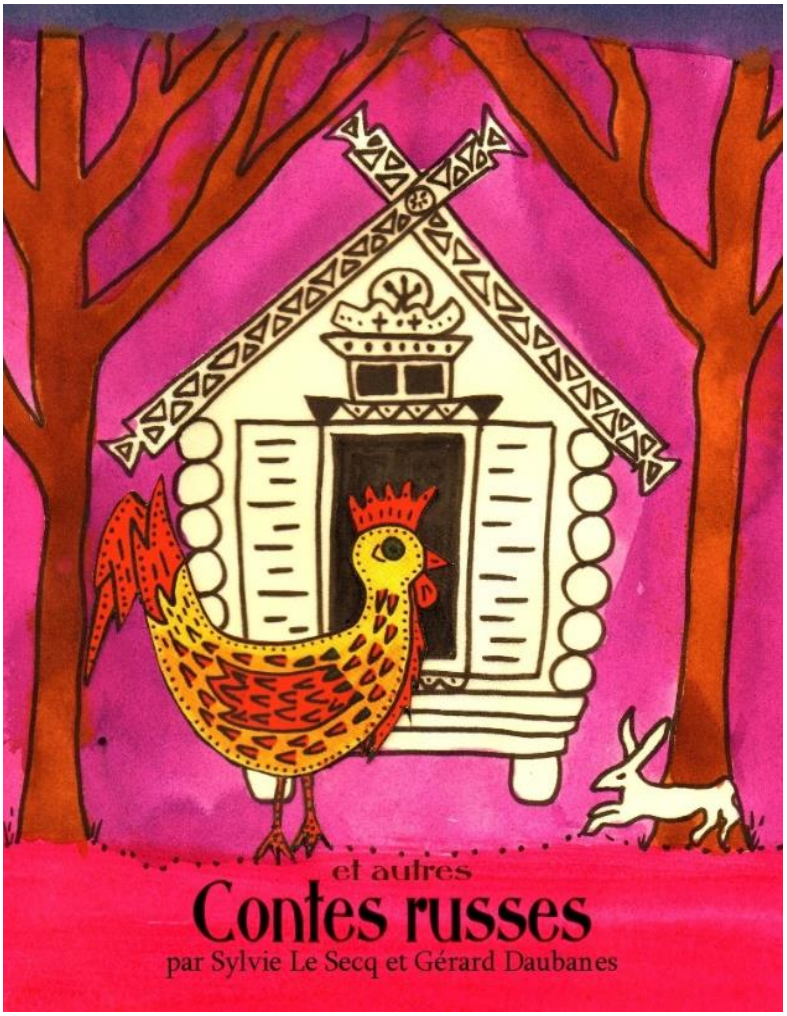
CONTES RUSSES



Русские народные сказки

Par Sylvie Le Secq : Conte, danse, tambour et chant
et Gérard Daubanes : Guitare, saz, oud, guimbarde et chant

Un chant, un frisson
La voix se mêle au geste, à la danse
La guimbarde, la guitare et le tambour font vibrer l'espace
Les notes bercent, entêtent, résonnent...

Voici des fables joyeuses et magiques issues de la tradition populaire russe !
Voici des airs qui vous invitent à chanter et participer aux aventures cocasses des héros !

Approchez, petits et grands, suivez les pas du malicieux coq Piétouchok ou du petit pêcheur Ivachko,
ils vous entraîneront dans leurs aventures à l'orée d'une forêt profonde et mystérieuse
en plein cœur de la grande Russie.

Note d'intention

Photos : Jean-Marc Prévot

" A l'origine de ce spectacle, il y a un envoûtement. Celui de la langue russe et de sa musicalité, celui des chansons tziganes, de la musique populaire russe, des chorégraphies de Nijinski, du cinéma de Tarkovski ou de Norstein. Puis, il y a un voyage d'une année à Moscou, Pétersbourg, Riazan où j'ai découvert émerveillée, un répertoire fabuleux de contes populaires en même temps que le mystère des forêts de bouleaux, la clarté de la lumière hivernale, la beauté chantante et charnelle de la poésie russe et ... un irrésistible désir de raconter."

Sylvie Le Secq

Les spectacles

Nos spectacles de contes russes se déclinent en plusieurs versions selon l'âge minimum du public auquel ils sont proposés. Toutes nos versions sont adaptées à un public familial.
« **PIETOUCHOK** » à partir de 3 ou 5 ans
« **IVACHKO et la YAGA** » à partir de 7 ans.

Piétouchok veut dire « petit coq ». C'est un personnage malicieux qui se montre tantôt annonciateur du jour nouveau, tantôt malin et enchanteur partant en quête du trésor dérobé, tantôt glouton et fanfaron, prêt à claironner quand la bataille est finie.

La **Baba Yaga** est la sorcière des contes russes. Dans le conte d'Ivachko, elle se rapproche de la figure de l'ogresse mais dans d'autres contes, elle peut être aussi bienfaitrice par exemple en donnant le feu dans le célèbre conte de Vassilissa.

Teaser de PIETOUCHOK
http://www.dailymotion.com/video/xytzok

Les contes

Selon la version choisie, deux ou trois contes sont racontés dans le spectacle. Parmi lesquels :

Le lièvre et la renarde : comment la renarde s'empare de l'isba du petit lièvre et comment les animaux de la forêt s'enfuient devant elle.

Le coq et le moulin magique : comment un vieux et sa vieille trouvent un moulin magique qui leur sera dérobé par un riche marchand.

Cours Poulette : comment le coq s'étouffe avec une graine de haricot et comment la petite poule le sauvera.

Tiérèm tiérémok : comment la petite souris toute gelée et les animaux de la forêt trouvent refuge dans une bicoque abandonnée

Ivachko et la Yaga : comment un petit garçon sera capturé par une ogresse et devra se débrouiller seul pour s'échapper.

Krochetchka-Khavrochetchka : comment une petite orpheline mal-aimée trouve du réconfort auprès d'une vache merveilleuse.

Sniégourotchka : comment deux vieux tristes de n'avoir pas d'enfant donnent naissance à une petite fille de neige.

La musique

A la rencontre d'une langue, de chants et de mélodies

Un prélude scandé sur une partition musicale rythmique est porté par deux instruments aux couleurs archaïques, la guimbarde et le tambour sur cadre créant une atmosphère évocatrice du monde sauvage des steppes et forêts russes.

Une chanson traditionnelle russe peut introduire les récits et immerger les auditeurs dans la musicalité propre à la langue russe : **Moroz moroz** (se prononce « maroz »)

Ой, мороз, мороз, Не морозь меня. Не морозь меня, Моего коня.	Oï maroz maroz, Nie maroz minia Nie maroz minia, mayevo kania	Oh, grand froid Ne me gèle pas Ne me gèle pas Ni mon cheval.
Не морозь меня, Моего коня, Моего коня Белогривого.	Nie maroz minia, mayevo kania Mayevo kania bielagrivava	Ne me gèle pas Ni mon cheval. Mon cheval A la blanche crinière
У меня жена, Ох, красавица, Ждёт меня домой, Ждёт, печалится.	Ou minia gena, Oh, krassavitsa Jdiot minia damoï, jdiot pietchalitsa	J'ai une femme, Oh, qu'elle est belle ! Elle m'attend à la maison, Elle m'attend tristement.
Я вернусь домой На закате дня - Обниму жену, Напою коня.	Ya viernous damoï Na zakatie dnia Abnimou genou, napayou kania.	Je rentrerai à la maison Au coucher du soleil, J'embrasserai ma femme Et ferai boire mon cheval

Un extrait d'une célèbre **romance** clôt le conte « Le coq et le moulin » :

Ямщик, не гони лошадей,	Iamchik nié gagni lochadiéï	Cocher ne presse pas les chevaux !
Мне некуда больше спешить,	Mnié nié kouda dalché spiéchit'	Je n'ai plus nulle part où aller
Мне некого больше любить,	Mnié nié kavo bolché lioubit'	Je n'ai plus personne à aimer
Ямщик, не гони лошадей.	Iamchik nié gani lachadieï	Cocher ne presse pas les chevaux!
Как грустно, туманно кругом,	Kak grousna toumana krougom	Comme le brouillard alentour est triste
Тосклив, безотраден мой путь,	Tasklif bésaradién' moï pout'	Mon chemin est morne et sombre
А прошлое кажется сном,	A prachloié kajet'sa snom'	Le passé semble être un rêve
Томит наболевшую грудь.	Tamit' nabaliéfchouiou grout'	Mon cœur est lourd et malade

Nous avons adapté et mis en musique une **comptine traditionnelle russe :**

Петушок, петушок,	Piétouchok piétouchok	Petit coq, petit coq,
Золотой гребешок	Zalatoï grébiéchok	A la crête d'orée,
Масленая головушка,	Masliénaïa Galovouchka	Petite tête de carnaval,
Шёлковая бородушка	Cholkavaïa Barodouchka	Petite barbe de soie.
Что ты рано встаёшь,	Chto ti rana Vstaioch	Pourquoi te lèves-tu si tôt ?
Что ты громко поёшь,	Chto ti gromka Paioch	Pourquoi cries-tu si fort ?
Детишкам ты спать не даешь	Diétichkam ti spat nié daioch	Tu ne laisses pas dormir les enfants

Des petits refrains rythment le récit et invitent le public à participer aux aventures cocasses des héros :

Piétouchok s'en va fier
Portant un sabre de fer
La renarde va attraper
Et s'en fera un bonnet

Piétouchok s'en va à pied
Portant un sabre d'acier
La renarde attrapera
Et s'en fera une chapka

Cours cours cours poulette
Cours plus vite avec tes gambettes
Ton p'tit coq est vraiment bête
Ça lui a tourné la tête

Cours cours cours poulette
Cours plus vite avec tes gambettes
Ton p'tit coq s'est étouffé
Mais toi tu vas le soigner

Toc toc tiérèm tiérémok
Kto tam jiviot ?
Toc toc cabane cabanon
Qui vit dans cette maison ?

Les parties instrumentales composées à la guitare suivent des schémas ou phrases harmoniques typiques créant des mélodies évoquant la tradition russe par leurs couleurs, leurs inflexions et leurs accents musicaux reconnaissables. Les caractères de certains personnages sont parfois soulignés par des lignes mélodiques inspirées d'autres traditions musicales (blues ternaire pour le loup, suite espagnole pour le taureau). La musique ouvre l'espace de l'imaginaire et fait corps avec la narration et la danse.

La gestuelle et la danse

La narration est soutenue par une gestuelle graphique et stylisée qui permet de caractériser les personnages, leurs actions et leurs émotions. La danse est nourrie de technique contemporaine et de danse indienne (le kathak) tout en se référant à l'histoire chorégraphique russe, particulièrement aux recherches des Ballets russes, notamment de Michel Fokine et Vaslav Nijinski qui se sont intéressés à des techniques chorégraphiques asiatiques telles que le kabuki et les danses indiennes (tout comme par ailleurs, le metteur en scène russe Vsevolod Meyerhod).
Les séquences dansées tournoyantes et enivrantes sont quant à elles de petits clins d'œil à la fougue tzigane qui nourrit le mythe de l'âme slave.

Les artistes

Photo extraite de la captation vidéo de Jean-François Diéterlé

Sylvie Le Secq, danseuse, conteuse, chanteuse

Née en Normandie, ses premiers souvenirs sont sensations de pieds nus sur les gras et pierreux chemins de terre ou dans l'eau de l'Avre, la petite rivière qui coule en bas de la ferme où elle a grandi. En 1983, elle entre à Paris VI pour étudier la *psychomotricité*, puis la *pédagogie* à l'École normale des Batignolles. En parallèle, elle poursuit sa formation de danseuse par la *danse contemporaine* aux RIDC, à la Ménagerie de verre, à Micadanses, la *danse kathak* avec Sharmila Sharma et en Inde avec Rûbi Mishra, et s'initie aussi à la *danse butô* avec Mazaki Iwana, Sumako Koseki et Yumi Fujitami.
Dès les années 90, elle interprète ou chorégraphie des pièces alliant la danse à la littérature (Valérie Deronzier, « Mélusine » de Jean d'Arras, Médée d'Euripide, « Les nouvelles révélations de l'être » d'Antonin Artaud, « Monsieur Plume », « Je vous écris d'un pays lointain » d'Henri Michaux, « Ti titchioch » d'Evgueni Itskovitch) puis elle construit une écriture personnelle (textes, performances, films avec V. Kolbitr) autour d'une figure féminine fictionnelle en proie à la solitude et aux hallucinations : Rose Verdière.
Elle entreprend l'étude de la *langue russe* à l'INALCO en 1994 avant de partir pour un voyage d'une année en Russie qu'elle prolonge en Asie Centrale (Kirghizistan et Ouzbékistan).
Elle étudie plusieurs années le *chant hindoustani* avec Kakoli Sen Gupta ainsi que la *technique vocale et l'improvisation chantée* avec Haïm Isaacs.
Formée à l'*art du récit* à la Maison du Conte de Chevilly-Larue (94), elle participe à des ateliers menés par Praline Gay-Para et Florence Desnouveaux (petite enfance), Julien Tauber et Marien Tillet, ainsi qu'au micro-labo "le Peloton", constitué autour d'une création de Valérie Briffod, "l'Echappée". De 2009 à 2011, elle suit le cursus conte (accompagnement de projet) du conservatoire Paul Dukas (Paris) conduit par Gilles Bizouerne. Depuis 2014, elle est membre de l'atelier Fahrenheit 451 du Conservatoire contemporain de Littérature Orale à Vendôme (41).
Depuis 2003 elle développe au sein de la Cie Koeko un répertoire de spectacles-récits nourris de contes populaires français, indiens et russes avec une prédilection pour le merveilleux, l'absurde, les randonnées, les jeux sur le langage, l'exploration vocale, le chant et la poésie qu'elle mêle à la musique et la danse.

Photo extraite de la captation vidéo de Jean-François Diéterlé

Gérard Daubanes, musicien instrumentiste (guitare, oud, saz, effets sonores, voix) et compositeur
Dans son insatiable plaisir à sculpter la matière du son, il crée un univers sonore hypnotique qu'il envisage comme une clé vers les mondes imaginaires. Dans sa formation musicale et dans son parcours d'instrumentiste et de compositeur, il a toujours fait le choix de l'éclectisme et de l'ouverture.
Il a commencé ses études musicales par la guitare classique puis s'est tourné vers les *musiques traditionnelles* au sein de Folk Song International, le *jazz* et les *musiques improvisées* à l'EDIM (école de musiques actuelles), la *musique électroacoustique* à l'INA GRM (avec Jacques Lejeune et Philippe Mion) et enfin la *musique classique orientale* avec Samir Tahar.
Cette diversité l'a amené depuis les années 70 à participer à maintes aventures musicales : Viorne (folk blues), Drôle de Vie (chanson), Carte Blanche, Dendo (jazz), Les fantômes domestiques (musique improvisée), Le Bringuebal (chanson), Saad el sund (musique orientale).
Par ailleurs, il compose des musiques de films, fictions (Série Mille Univers – France 2) et documentaires (Les Films sauvages, Sombrero & Co, Reportages – TF1, Faut pas rêver, Thalassa - France 3...)
Il compose et arrange des musiques de spectacles pour la Cie L' échappée Belle [« La Bonne Aventure » (cabaret, cirque), « Le Prince Mendiant » (conte et cirque), « Don Quichotte » (théâtre masqué)], des musiques autour de textes littéraires (Pièce électroacoustique d'après « Le Journal d'un fou » de Gogol avec Arnaud Coutancier, mise en musique de poèmes de William Blake, Lecture-performance sur des fragments de « La grande beuverie » de René Daumal), et des musiques de contes pour les Éditions Grain de Sable et depuis 2004 dans la Cie Koeko.
Il aime aussi associer sa musique à d'autres formes d'expressions artistiques notamment dans le domaine visuel où il crée des tableaux miniatures sur diapositives destinés à la projection, il les met en espace dans des performances plastiques et électroacoustiques (avec le Collectif « Asturgie/Onirie » et avec Sylvie Le Secq pour « Des éclats », « Les yeux de Zélie » et « La grande beuverie »).

Pistes pédagogiques

Photos Gérard Daubanes

Découvrir la tradition orale russe

La littérature orale russe est riche et foisonnante, elle a influencé de grands auteurs tels que Pouchkine ou Gogol et jusqu'à aujourd'hui, elle occupe une place importante dans la culture russe.
Alexandre N. Afanassiev a rassemblé et publié entre 1855 et 1871 presque six cents contes traditionnels russes, ukrainiens et bielorusses, ce qui constitue un collectage comparable à celui des frères Grimm. Son recueil nous plonge dans l'imaginaire populaire russe dans de belles isbas de bois, à l'orée d'une forêt vaste et mystérieuse.
En nous référant à ce recueil et à la classification internationale des contes populaires établie par les folkloristes Antti Aarne et Stith Thompson, nous pouvons indiquer le numéro type des contes et éventuellement retrouver d'autres versions d'un même conte.
Ainsi on trouve ***Le lièvre et la renarde*** (AT 43) et ***Tiérem tiérémok*** (AT 283B) dans la section des **contes d'animaux,** ***Le coq et le moulin magique*** (AT 715A) dans la section des **contes merveilleux** (où interviennent des éléments surnaturels) et ***Le coq et la graine de haricot*** (AT2021) dans la section des **contes formulaires** (contes à structure répétitive parfois appelés randonnées).

Tous les contes traditionnels portent en eux les spécificités de leur contexte culturel singulier en même temps qu'ils abordent des **thèmes universels** : le monde sauvage et le monde domestique, la peur (de l'abandon, de la séparation, de la trahison, de la solitude, du froid, de la dévoration...)

Les contes populaires russes sont encore aujourd'hui très racontés en Russie, ils constituent une tradition vivante et joyeuse susceptible d'**enrichir le patrimoine culturel** des enfants en leur donnant autant d'outils que de plaisir. Le public découvre à travers ce spectacle **une langue, des récits, des musiques et des danses**.

Développer l'imaginaire. Les contes russes sont liés à un monde lointain et inconnu pour la plupart des auditeurs. Ils se voient transportés dans des lieux mystérieux (isbas, forêt) peuplés de personnages archétypaux (animaux, pauvres vieux, riche marchand...) qui peuvent être dotés d'un pouvoir magique. Les motifs merveilleux des contes ouvrent l'espace mental et développent l'imaginaire.

Développer le langage. Le pouvoir des mots, le plaisir de la formulation contribuent à l'enrichissement du lexique et de la syntaxe. Dans le spectacle, la narration et la musique font corps dans des formes rythmiques (texte scandé) et mélodiques (texte parlé chanté, refrains et chansons) qui se répètent et ainsi favorisent l'appropriation et la mémorisation de la trame du récit entendu par les enfants.
Plus tard, par imprégnation autant que par l'imagination, des récits peuvent être créés suivant des schémas structurels forts.

Développer l'écoute et la mémoire. Le public est amené pendant qu'il écoute et regarde le spectacle à

- identifier les éléments structurels et formels du récit
- identifier les personnages, les lieux, les objets du conte
- mémoriser et reconnaître des formules, des mélodies, des gestes.

Découvrir le patrimoine artistique russe lié aux contes populaires

Les Ballets russes dirigés par Serge de Diaghilev se sont largement inspirés des contes populaires et du folklore russe. A titre d'exemple nous mentionnons :

- ***L'Oiseau de feu***, chorégraphie de Michel Fokine sur une musique d'Igor Stravinsky
- ***Petrouchka***, chorégraphie de Michel Fokine sur une musique d'Igor Stravinsky
- ***Le Sacre du printemps***, chorégraphie de Vaslav Nijinski, sur une musique d'Igor Stravinsky
- ***Le Coq d'or***, chorégraphie de Michel Fokine sur une musique de Nikolaï Rimsky-Korsakoff

Dans le domaine du **cinéma d'animation**, nous mentionnons tout particulièrement ce petit bijou :
La renarde et le lièvre (Лиса и заяц, *Lisa i zayets*) de Iouri Norstein et Francesca Iarboussova

Dans le domaine des **arts graphiques**, des artistes ont acquis une réputation internationale en illustrant des contes populaires, notamment **Ivan Bilibine, Evguéni Ratchev** et **Viktor Vasnetsov.**

Découvrir l'alphabet cyrillique

Nous signalons un outil informatique remarquable permettant d'écrire en alphabet cyrillique :
http://www.lexilogos.com/clavier/russkij.htm

Bibliographie

Les Contes de nos spectacles

Pour les plus petits :

La renarde, le lièvre et le coq, in Contes populaires russes, Afanassiev, Imago
Le renard, le lièvre et le coq, V. Statzynsky, Ipoméée
La renarde et le lièvre, Catherine Emery, Evguéni Ratchev, éditions Radouga (épuisé se trouve uniquement en bibliothèque)
Une variante française sur la même trame narrative : ***La chèvre biscornue,*** Christine Kiffer, Ronan Badel, éditions Didier jeunesse - collection A petits petons

*

Le coq et la meule, in Contes populaires russes, Afanassiev, Imago
Le coq et le moulin à bras, in La bonne parole, Contes populaires russes, Afanassiev, Radouga (épuisé se trouve uniquement en bibliothèque)
Le petit coq noir (conte hongrois) in Contes des quatre vents, Natha Caputo, Nathan
Une variante française sur la même trame narrative : ***Moitié de coq,*** Pierre Delye, Ronan Badel, musique Grégory Allaert, éditions Didier jeunesse - collection Contes et opéras

*

Le coq glouton, Robert Giraud et Gérard Franquin, Père Castor Flammarion
La mort du coq, Contes populaires russes, Afanassiev, Imago
Une version en ligne ***Le coq et la fève***, Anastasia Ortenzio, Valéry Carrick
http://legende-et-conte.com/le-coq-et-la-feve-conte-de-randonnee/le-coq-et-la-feve-conte-en-ligne/

*

Maison-maisonnette, Contes populaires russes, Afanassiev, Imago
La drôle de maison, in Contes des quatre vents, *Natha Caputo, Nathan*
Brise cabane, Robert Giraud & Gérard Franquin, Père Castor
La moufle, Robert Giraud & Gérard Franquin, Père Castor
La moufle, Florence Desnouveaux, Cécile Hudrisier, éditions Didier jeunesse - collection A petits petons
La moufle, (livre CD) conte musical ukrainien, D. Barbara, dit par N. Barthelémy, Actes sud junior
Nicki et les animaux de l'hiver, Jan Brett, Edition Gautier-Languereau

Pour les plus grands :
Le petit pêcheur et la sorcière, in Machenka et l'ours et autres contes russes, Claude Clément, Syros
Ivachko et la sorcière, in Contes populaires russes, Afanassiev, Imago
Ivachka et la sorcière, (livre CD) un conte populaire de Russie, Isabelle-Anne Chatellard, F. Nathan

*

Snegourouchka, in Cet endroit-là dans la Taïga, contes du Grand Nord, Luda, Hatier
La fille de neige, R.Giraud & H.Muller, Père Castor Flammarion

*

Petite Miette, in Contes populaires russes, Afanassiev, Imago
Petite Miette, in Machenka et l'ours et autres contes russes, Claude Clément, Syros

Autres contes russes

Contes de randonnée

Kolobok, C. Glogowski & V. Statzynsky, Ipomée-Albin Michel
Roule Galette (livre CD) conte musical, Natha Caputo, Pierre Belvès, Hugues Le bars. Père Castor Flammarion
L'énorme rutabaga, in Contes des quatre vents, Natha Caputo, Nathan
Le gros navet, Robert Giraud & Gérard Franquin, Père Castor Flammarion

Contes merveilleux

Sniégourouchka et la renarde, in Machenka et l'ours et autres contes russes, Claude Clément, Syros
Sniégourouchka, in Contes populaires russes, Afanassiev, Imago
Les contes de Baba Yaga (CD) conte musical, Emmi Kaltcheva, Marc de Loutchek, ARB Music
Babayaga, Taï-Marc Le Thanh, Rébecca Dautremer, Les petits Gautier 2008
Macha et l'ours, R.Giraud & A.Buguet, Père Castor Flammarion
Ivan et l'oie de Noël, C.Frasseto & N.Duffault, Père Castor Flammarion
Le petit poisson d'or, R.Celli & P.Belvès, Père Castor Flammarion
Conte du petit poisson d'or, Rose Celli, Ivan Bilibine, Père Castor Flammarion
L'oiseau de feu, Elodie Fondacci, Aurélia Fronty, Igor Stravinsky. Warner classique, 2014
L'oiseau de feu, Charlotte Gastaut d'après Igor Stravinsky, Éditions Amaterra
***Merghen et ses amis*, conte populaire nanaï,** traduction de Michèle Courtois, illustrations G. Pavlichine, Editions La Farandole

Albums bilingues français-russe

Vassilia et le lechii, Sylvain Josserand, Katia Lou, Irina Vorontchikhina, L'Harmattan, 2005
L'isba de la chèvre, de Igor Mekhtiev, Robert Giraud, L'Harmattan, 2009
L'oeuf d'or de la poulette Ryaba, Olga Boltovskaya, Macha Uziel, L'Harmattan, 2006

Recueils

Русские народные сказки Афанасьева Александра Николаевича (en libre accès sur wikisource)
Contes populaires Russes, Afanassiev, traduction Lise Gruel-Apert, Édition Imago
Contes populaires Russes, Afanassiev, traduction de Luda, illustrations d'Ivan Bilibine, Sorbier
Contes russes. Alionouchka et Ivanouchka, Afanassiev, Anne-Marie Passaret, l'École des loisirs
Machenka et l'ours et autres contes russes, Claude Clément, Syros jeunesse
Contes de Russie, Robert Giraud, Sébastien Pelon, Père Castor, 2013
Contes du fleuve Amour, traduction de Luda, illustrations G. Pavlichine, Éditions La Farandole

Ouvrages d'études

Lise Gruel-Apert, ***Le Monde mythologique russe***, Imago 2014
Hélène Loup, ***Le jeu de la répétition dans les contes***, Edisud, collection l'espace du conte 2000
Anne Popet, J.Herman-Bredel, ***Le conte et l'apprentissage de la langue***, ***Maternelle – CP,*** Retz 2002
Anne Popet, É.Roques, ***Le conte au service de l'apprentissage de la langue, Cycles 2 et 3,*** Retz 2000
Vladimir Propp, ***Les racines historiques du conte merveilleux***, traduct° L. Gruel-Apert, Gallimard 1983

Découvrir la musique russe

Découvrir un répertoire de chansons populaires russes et tziganes

Les russes chantent à toute occasion, ils partagent un répertoire qu'ils peuvent chanter à plusieurs voix harmonisées (polyphonie).
Des ateliers d'écoute et de chant peuvent se mettre en place autour des notions de genre musical et de répertoire.
La compagnie se propose de transmettre les textes et les enregistrements des chansons du spectacle afin de permettre une préparation ou une réappropriation par les enfants.
Pratique de l'écoute : la voix et la guitare sont dominants dans toutes les musiques populaires occidentales de l'Eurasie aux Amériques (chansons russes, françaises, brésiliennes, espagnoles, folk américaines...). Un travail d'écoute peut permettre à l'oreille de différencier de manière assez intuitive les éléments musicaux qui sont propres à une tradition (langue, mélodies, rythmes...)
Pratique du chant : le répertoire traditionnel russe et tzigane est foisonnant et très accessible : *Plaine ma plaine, Les bateliers de la Volga, Les yeux noirs, Le temps des fleurs, Deux guitares, Gari gari...*
Pour aider à la préparation et la mise en place d'atelier chant, nous pouvons fournir des textes et proposons quelques références bibliographiques et discographiques.

Partitions avec textes :
Chansons et romances tziganes russes Vol. 1. 2, 3 et 4, Voix et Piano. Rédaction Igor Panov, Traductions Stradella von Gaiss. EMR (éditions musicales russes) Paris 2004
Kalinka, Chantez en russe, Dominique Brémaud et Marina Papot, Editions Ellipses 2007

Albums CD :
La Russie Tzigane, **Valia et Aliocha Dimitriévitch,** CD
Musique tzigane russe, Compilation musique russe, CD album, Playasound, 2000

Livres disques :
Comptines et berceuses de Babouchka, Nathalie Soussana, Jean-Christophe Hoarau, Sacha Poliakova, Didier jeunesse Paris 2006
La musique russe : Emporte-moi, Lissa Ivanovna, Claude Helft, Conte mis en musique par Bielka, Gallimard Jeunesse, Coll. Premières Découvertes Musique

Découvrir les familles d'instruments

Les instruments que nous utilisons sont classifiés suivant le système organologique Sachs/Hornbostel :
La guitare et le saz appartiennent à la famille des Cordophones regroupant les instruments utilisant des cordes mises en vibration par pincement, frappement, frottement pour émettre un son.
La guitare a six cordes et une caisse de résonance servant à amplifier le son. C'est l'instrument populaire par excellence mais aussi l'instrument de prédilection des auteurs compositeurs en Russie.
Le saz est un luth à manche long, rencontré en Turquie, dans les Balkans, et le Caucase (montagnes au sud de la Russie). Il a sept cordes groupées par 2, 2 et 3. Il se joue à l'aide d'un plectre souple.

La guimbarde appartient à la famille des Idiophones regroupant les instruments composés de matières rigides (végétales, animales ou minérales : métal, bois, bambou, corne, pierre, plastique, verre...) pour émettre un son.
La guimbarde est un des instruments de musique les plus anciens. Elle est jouée dans le monde entier, en Russie elle est appelée « vargane ». Pour en jouer, le musicien actionne une lamelle de métal qui vibre dans sa bouche servant de cavité de résonance.

Le tambour appartient à la famille des Membranophones regroupant les instruments munis d'une ou 2 membranes mises en vibration par frappement ou frottement.
Le tambour, « baraban' » en russe, est lui aussi **l'un des instruments de musique les plus anciens joué dans le monde entier. Le tambour sur cadre est constitué d'une peau**, collée sur un cadre de bois circulaire. **Le musicien pour en jouer, tient le tambour dans une main et frappe la peau de l'autre main.**

Nous n'utilisons pas d'**Aérophones** dans le spectacle (famille regroupant les instruments utilisant l'air pour émettre un son : flûte, accordéon...)

Une écoute musicale peut enrichir très sensiblement l'oreille et la connaissance des instruments. Nous indiquons une référence qui peut s'avérer utile, il s'agit d'enregistrements sonores faits à travers le monde + livret détaillé : ***Instruments de musique du monde,*** Le Chant Du Monde, Collection du C.N.R.S. et du Musée de l'Homme, CD, Album, Reissue – France 1990

Découvrir le patrimoine musical russe lié aux contes populaires

Notre spectacle aborde le conte musical sous l'angle de la musique populaire.
Il est remarquable qu'en Russie, des compositeurs de formation classique influencés par le conte populaire ont créé des œuvres maîtresses incontournables dans le domaine du **conte musical :**

- ***Pierre et le loup,*** Sergueï Prokofiev
- ***L'histoire du soldat,*** Louis-Ferdinand Ramuz et Igor Stravinsky

Fiche technique

Photos Thi-Minh Georges

Durée de la représentation : de 40 mn à 1 heure selon les versions
Temps de montage : 1h30 environ
Temps de démontage : 30 mn environ

Nous adaptons notre fiche technique aux dimensions du lieu de la prestation et à la jauge attendue

L'Organisateur doit prévoir :

Plateau
Espace de jeu indicatif de 4 m d'ouverture sur 3m de profondeur
Lumière (optionnel) : Nous pouvons jouer ce spectacle sans éclairage particulier cependant si l'organisateur ou le lieu d'accueil dispose de projecteurs, ils sont les bienvenus.
Autres demandes :
Chaise ou tabouret de bois (nous pouvons aussi les apporter).
1 responsable du lieu.
Le respect de la jauge prévue.
Le calme et le silence dans les environs proches de la salle durant la représentation.

La Compagnie apporte le matériel suivant :

Plateau : Stand et instruments dont tambour
Tissus de fond de scène en coton gratté (si l'accroche est possible par exemple avec des grilles caddies)
Son : Selon la jauge (souvent au-delà de 100 personnes) et la qualité acoustique du lieu, nous pouvons décider d'une légère amplification, dans ce cas, nous apportons :
1 ampli AER + 1 micro HF + 1 micro type SM 58 + pied
Lumière :
Si le lieu ne dispose pas de projecteurs, nous pouvons (en accord avec les organisateurs) apporter :
1 ou 2 projecteurs (PAR 56 500W)
Gélatines Lee Filters (152 Pale Gold + 138 pale green et éventuellement 075 Evening blue)

Dossier de Presse, avis de programmateurs et spectateurs

La Nouvelle république / Loir et Cher - Selles-sur-cher - 24/10/2015 05:26

« Le coq Piétouchok à la médiathèque

La médiathèque Alain Quillout peinait bien à contenir le nombreux public venu assister, mardi, à un épisode du festival de contes Amies voix qui, placé sous l'égide du conseil départemental, fait chaque automne depuis quinze ans le bonheur des enfants et des parents dans les bibliothèques de Loir-et-Cher.
Sylvie Le Secq, conteuse hors pair, a enchanté l'assistance en relatant les aventures de Piétouchok, un petit coq familier des contes russes. L'artiste emmène en voyage son auditoire dans la grande forêt de Russie en mimant des scènes peuplées d'animaux et de personnages plus ou moins sympathiques. Sylvie chante, et danse avec une grâce infinie communiquant son art aux enfants qui pénètrent volontiers cet espace de poésie imaginaire et magique. »

La Nouvelle république / Indre et Loire spectacles - 23/12/2015 05:35

« Voyage avec les contes russes

Samedi, la médiathèque du Véron a convié les enfants à assister au spectacle « Pietouchok » et autres contes russes, joué par la compagnie Koeko.

La conteuse Sylvie, à la fois danseuse et chanteuse, et Gérard, guitare, guimbarde, guitare caucasienne, ont entraîné petits et grands dans des fables russes joyeuses. Le petit coq Pietouchok, malicieux et ingénieux a enchanté les petits. Ces contes russes sont des histoires simples avec juste ce qu'il faut de péripéties, quelques notes de musique pour appuyer le récit, une délicate conteuse et de jolies chansons pour rythmer le tout.
« Il est vrai que Sylvie régale le public, avec ses multiples mimiques, postures et danses qui font vivre chaque personnage et projettent les familles au cœur des aventures », commente Julie Godard-Leboffe, directrice de la médiathèque du Véron. Il ne restait plus qu'à laisser vagabonder son imaginaire à travers les paysages russes.
Les spectateurs sont prêts à repartir le 6 février 2016, mais cette fois, au pays des contes indiens.

Le Parisien

Le Coin des Enfants

Contes russes sur jonque chinoise

SYLVIE LE SECQ emmène les petits, dès 3 ans, dans l'immense forêt des contes venus du froid. La balade des mots et merveilles est ponctuée de rencontres avec les animaux, dont des coqs (un magique et un gourmand), un chat têtu et l'ours. Mais ici pas question de peluche toute douce ! En Russie, tous les ours s'appellent Michka et, dans les histoires, ils se découvrent plutôt lourdauds, maladroits et parfois même poltrons.

Les quatre contes de la jeune compagnie Koeko, inspirés du répertoire traditionnel slave, sont entrecoupés d'airs russes ou tsiganes naissant sous les doigts du guitariste Gérard Daubanes. Des petites respirations musicales exotiques qui permettront au jeune public de reprendre haleine.

CORINNE NÈVES

Aujourd'hui, demain et jeudi, à 15 heures. Guinguette Pirate, au pied de la BNF, quai François-Mauriac.
Mº Bibliothèque-François-Mitterrand ou Quai-de-la-Gare. Bus 89 ou 62. Parking gratuit. Tarifs : 5 et 7 €. Tél. 01.43.43.86.46. ou 06.98.00.86.46.

Le journal de la Haute Marne

Balade musicale au cœur des contes russes

Pendant deux jours (hier et aujourd'hui), la MJC accueille la Compagnie Koeko, dans le cadre d'un mini-festival du conte (notre édition d'hier). Sylvie Le Secq, conteuse et chanteuse, et Gérard Daubanes, à la guitare et au chant de la Compagnie Koeko, sont venus animer pendant deux jours, dans la salle de spectacles de la MJC, plusieurs séances de contes, d'abord à destination des scolaires avant de donner un spectacle tout public ce soir, à l'occasion d'une soirée contes et repas, où un menu traditionnel russe préparé par Tatiana et Aminat, deux jeunes Bragardes originaires de Russie, est prévu. Hier, la compagnie a donné trois séances pour les élèves des écoles Albert-Camus, Langevin-Wallon, Louis-Pasteur et Brossolette-Curie, qui ont écouté les contes traditionnels russes "Pietouchok et la graine de haricot", "Le coq et le moulin à bras" et le "Lièvre et la renarde".

«Notre spectacle se compose de contes issus de la tradition populaire russe. Ils ont tous en commun de mettre en scène des animaux. Nous adaptons notre spectacle en fonction de l'âge du public. Les histoires sont contées, mais le spectacle comporte aussi des moments chantés en russe et en français», précise Sylvie Le Secq.

De notre correspondante Annie Carillier

Jeudi matin, les élèves de l'école Brossolette-Curie ont écouté l'histoire du coq et du moulin à bras.

Site de la Médiathèque de Huisseau-sur-Cosson
https://www.mediatheque-huisseau.fr/node/205719

« Ce **21 octobre**, la médiathèque Muguette Bigot a eu la chance d'accueillir un spectacle du **festival Amies Voix**, organisé par le **Conseil départemental de Loir-et-Cher**. C'est plus de cent personnes qui se sont installées dans la salle des fêtes pour écouter **"Piétouchok et autres contes russes" interprétés par Sylvie Le Secq**. Un merveilleux moment, vivant, entre chant, danse, musique et conte, l'heure a bien vite passé... »

Lamuse

http://paris.lamuse.fr/spectacles-enfants/pietouchok-et-autres-contes-russes-5828.html

« Absolument délicieux avec des tout-petits.
Il ne faut pas grand-chose pour enchanter les petits : de la douceur, des histoires simples avec juste ce qu'il faut de péripéties, quelques notes de musiques pour appuyer le récit, une délicate conteuse et de jolies chansons pour rythmer le tout. Piétouchok contes russes offre tout cela.
Sylvie le Secq, la conteuse est aussi danseuse et chanteuse. Sa voix se mêle au chant et au geste et le spectacle devient à la fois une balade contée et une balade musicale.
Venez donc suivre les aventures de Pietouchok, un petit coq bien malicieux. »
Muriel Desvaux

Théâtre on line

https://www.theatreonline.com/Spectacle/Pietouchok-et-autres-contes-russes/41295

"La conteuse est captivante tellement elle est expressive et douce en même temps. La guitare accompagne délicatement le récit sans jamais le gêner. C'est un très beau moment à passer, on aimerait que ça ne s'arrête pas. Je recommande vivement." Fanny M.

Fnac spectacles.com

"**Tout simple et magnifique !** Comédienne magnifique, un spectacle pour enfants vraiment pour enfants, on y passerait la journée. Il faut y aller."

Billet reduc.com

http://www.billetreduc.com/176554/evtcrit.htm?tout=1&tri=A&crit=1#crit

« **Magnifique spectacle!** Bravo pour ce spectacle qui a ravi mes deux enfants (3 et 6 ans) et moi-même. La conteuse est extraordinaire, et l'accompagnement musical parfait. Un grand bonheur de plonger dans la tradition populaire russe que je ne connaissais pas. Merci ! » MelleAnneSo

« Bravo Très bon moment passé à laisser vagabonder son imaginaire, guidé par la conteuse à travers les paysages russes... à partager en famille ! » Sabw

« **Une vraie conteuse !** C'est un joli spectacle, conté, accompagné en musique. La conteuse nous régale avec ses multiples mimiques, postures, danses, qui nous font vivre chaque personnage et nous projettent au coeur des aventures du petit lièvre, des petits vieux et...du coq Pietouchok ! A recommander à tous, entre 1 an et 10 ans...et aux adultes ! » Corhilde

« **Génial** Un spectacle pour petits et grands, très bien interprété, bravo à la conteuse. 50mn temps idéal pour un enfant de 4 à 6 ans ni trop long ni trop court. Moins de monde et aussi intéressant que bcp de spectacle de noel. Bravo allez-y » Titus

« Un très beau spectacle ! Ma fille de presque 3 ans était captivée, et mon conjoint et moi avons beaucoup apprécié aussi ce spectacle très complet (conte, musique, danse). C'est vivant, poétique et drôle. Je le recommande vivement! » Scolo

« Excellent spectacle Spectacle délicat et de très grande qualité. Mon fils de 4 ans a adoré, et j'ai passé un très bon moment, à me laisser bercer par la magie du conte. On est loin des spectacles pour enfants de mauvais goût, criards, et cheap. Merci ! » Terentius

« Un grand Bravo ! Un très joli spectacle, fait de poésie et d'humour, un plaisir pour les petites et les grandes oreilles. » Chantalcontes

La Compagnie Koeko

La Compagnie développe depuis 2003 une recherche théâtrale contemporaine où le conte, la musique et la danse se trouvent intimement liés. Les mises en scène tendent à créer un espace scénique magique où les matières artistiques prennent toute leur dimension poétique. Elles sont empreintes de formes artistiques modernes (musique actuelle, danse contemporaine et buto) et traditionnelles (contes populaires, musiques traditionnelles et danse indienne Kathak).

Depuis la création de la Compagnie, une quinzaine de projets ont été menés, 11 d'entre eux sont toujours d'actualité :

Tout public dès 6 mois
MA MERE EST UNE GEANTE Des gestes, des sons, des ritournelles, des poèmes très simples et très doux
GRELI GRELIN SUR LE CHEMIN Jeux de doigts, comptines et chansons à partager en famille
Tout public dès 3 ans
PIETOUCHOK Contes russes joyeux et magiques à l'orée d'une forêt mystérieuse
AU BORD DE LA RIVIERE JAMUNA Charmes et mystères de l'Inde parmi les démons, les bêtes et les hommes
DE SABLE ET D'ARGILE Contes des forêts, des montagnes et des déserts à travers les cinq continents
Tout public dès 5 ans
IVACHKO et la YAGA Contes merveilleux issus du recueil d'Alexandre Afanassiev
FILOUTERIES et DIABLERIES Contes facétieux, merveilleux ou absurdes issus de collectages français
Tout public dès 7 ans
UN VOYAGE A DORMIR DEBOUT Récit de voyage et contes de l'Inde entre absurde et mythologie
LES YEUX DE ZELIE, la fille du diable Conte merveilleux dans un univers sonore et visuel onirique
LE PÊCHEUR, le GENIE et autres contes des 1001 nuits pour échapper à la colère du sultan et des djinns
Tout public dès 14 ans
LE GARS Conte poème de Marina Tsvetaeva inspiré du conte « Le vampire » d'A. Afanassiev

Le spectacle fondateur de la compagnie *CHANDRA, L'OEUF et le DEMON* (création 2004) *ainsi que d'autres projets ne sont plus joués ou ne sont plus portés par la Cie Koeko*.

Pour voir des extraits vidéo des spectacles :
http://www.dailymotion.com/ciekoeko

Pour voir des photos ou suivre notre actualité :
www.koeko.fr
https://www.facebook.com/Compagnie-Koeko-197805123568753

Nous remercions
La Maison de la Vie Associative et le Centre Culturel de Vitry-sur-Seine pour leur fidèle soutien.
Jean-Marc Prévot, Thi-Minh Georges et Jean-François Diéterlé pour les photos.

Contacts

Production
Compagnie Koeko
13 avenue Pierre Brosolette
94400 Vitry sur Seine
Contact administratif : 06 43 79 30 38
SIRET : 45273934500034 - APE : 9001Z
Licence : 2-1036286

Contact artistique
Sylvie Le Secq : 06 71 44 60 31
cie_koeko@hotmail.com